Porównanie tłumaczeń Hioba 24:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Między swymi ścianami\* wytłaczają oliwę, tłoczą kadzie, a jednak są spragnieni.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Między opłotkami wytłaczają oliwę, napełniają kadzie, a sami są spragnieni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *A ci, którzy* pośród ich murów wyciskają oliwę i tłoczą w prasach, są spragnieni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ci, którzy między murami ich wyciskają oliwę i prasy tłoczą, pragną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Między kopami ich południowali, którzy wytłoczywszy prasy pragną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wśród murów się męczą w południe, choć depczą tłocznie - spragnieni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Między piwnicznymi murami wytłaczają oliwę; pracują w tłoczni, a jednak są spragnieni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tłoczą oliwę między murami, wyciskają wino, ale są spragnieni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyciskają oliwę w gajach oliwnych, tłoczą winogrona, a muszą cierpieć pragnienie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pośród murów schodzi im południe, a choć grona tłoczą, są spragnieni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В тіснотах неправедно поклали засідку, а праведну дорогу не взнали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Między murami wydeptują oliwę, tłoczą prasy, a przy tym pragną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Między murami tarasów spędzają południe; muszą wydeptywać winne tłocznie, a jednak są spragnieni. |

1. 1) swymi ścianami, ׁשּורֹתָם : być może: między dwoma rzędami, ׁשּורֹותַיִם , <x>220 24:11</x>L. [↑](#footnote-ref-2)